K. 435. Stela from Kok Roka (inscription of hospital of King Jayavarman VII), 1108 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00435

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00435.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 // ◉ namo vuddhāya nirmmāṇa-
〈Column b〉 -dharmma-sāmbhoga-mūrttaye
〈A2〉 〈Column a〉 bhāvābhāva-dvayātīto
〈Column b〉 dvayātmā yo nirātmakaḥ

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 ◉ bhaiṣajyaguru-vaidūryya-
〈Column b〉 -prabharāja-jinan name

〈A4〉 〈Column a〉 kṣemārogyāṇi janyante
〈Column b〉 yena nāmāpi śṛṇvatām·

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 ◉ śrīsūryyavairocanaca¡nd!〈ṇḍ〉arociḥ
〈Column b〉 śrīcandravairocanarohiṇīśaḥ
〈A6〉 〈Column a〉 rujāndhakārāpaharau prajānāṁ
〈Column b〉 munīndra-meror jayatām upānte

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 ◉ Āsīn nṛpaś śrīdharaṇīndravarmma-
〈Column b〉 -devātmajaś śrījayavarmmadevaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 jāto jayāditya-pureśvarāyāṁ
〈Column b〉 vedāmvaraikendubhir āptarājyaḥ

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 ◉ niśśeṣarājanya-śirovataṁsa-
〈Column b〉 -pādāmvujas saṁyati saṁhṛtāriḥ
〈A10〉 〈Column a〉 paryyagrahīt sad-guṇa-ratna-bhūṣāṁ
〈Column b〉 yat-kīrtti-hārāṁ vasudhāṅganāṁ yaḥ

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 ◉ sadāmudā varddhita-dāna-vāri〈Column b〉s
sadāna-varddhi-priya-saṁpadāḍhyaḥ
〈A12〉 〈Column a〉 Iṣṭyāhavaiḥ kliṣṭa-surārikānto
〈Column b〉 yaḥ kṛṣṇa-kalpo 'py avadātavarṇaḥ

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 ◉ yo 'bhyarthitāṁ bhūpatibhir durāpāṁ
〈Column b〉 lakṣmīm upekṣya svayam abhyupetām·
〈A14〉 〈Column a〉 dikṣu drutāṁ hlādayati sma kīrtti〈Column b〉m
aho vicitrā rucir indriyāṇām·

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 ◉ yaṁ vīkṣya dhāmnā vijite 'pi nāthe
〈Column b〉 vuddhveva kāntyā vijitañ ca kāmam·
〈A16〉 〈Column a〉 śucan tyajantyo nijanāma sārthaṁ
〈Column b〉 vandhīkṛtāri-pramadāḥ pracakruḥ

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ puṇyāyuṣaḥ kṣīṇatayā yuge ’ntye
〈Column b〉 kṣayaṅ gatāyāṁ kṣayavat prajāyām·
〈A18〉 〈Column a〉 prajāpatiḥ prāg-yugavad vitene
〈Column b〉 yo ’bhyutthitiṁ pūrṇavṛṣāṁ samṛddhām·

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 ⦿ Ṛddhyā svargg¡i!〈ī〉kṛtāṁ pṛthvīṁ
〈Column b〉 matvā maraṇa-dūṣitām·
〈A20〉 〈Column a〉 martyānām amaratvāya
〈Column b〉 yo ’diśad bheṣajāmṛtam·

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 ⦿ puṣyaṅ kṛtī kṛtīkṛtya
〈Column b〉 pūrṇāṅgaṁ yo ’karod vṛṣam·
〈A22〉 〈Column a〉 rāja-vaidyā-cikitsyāṅghri-
〈Column b〉 -bhaṅgan tri-yuga-doṣataḥ

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 ⦿ jitvānyagopativṛṣaṁ
〈Column b〉 svairan tribhuvanāṅgane
〈A24〉 〈Column a〉 jṛmbhate ninadan dhīraṁ
〈Column b〉 vṛṣo yat-puṣkalīkṛtaḥ

〈A25〉 (Oṁ)

13. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 ⦿ dehinān deha-rogo ya〈Column b〉[n]
manorogo rujattarām·
〈B2〉 〈Column a〉 rāṣṭra-duḥkhaṁ hi bhart(ṝ)ṇā〈Column b〉n
duḥkhan duḥkhan tu nātmanaḥ

14. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿ Āyurvvedāstra-vedeṣu
〈Column b〉 vaidya-vīrair vviśāradaiḥ
〈B4〉 〈Column a〉 yo ’ghātayad rāṣṭra-rujo
〈Column b〉 rujārīn bheṣajāyudhaiḥ

15. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 ⦿ sarvveṣām aparādhān ya〈Column b〉s
sarvvataḥ pariśodhayan·

〈B6〉 〈Column a〉 yugāparādhe na rujā〈Column b〉m
aparādhān vyaśodhayat·

16. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ◉ sārogya-śālaṁ parito
〈Column b〉 bhaiṣajya-sugataṁ vyadhāt·
〈B8〉 〈Column a〉 sārddhañ jinaurasābhyāṁ ya〈Column b〉s
sadā-śāntyai prajā-rujām·

17. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ◉ sa vyadhād idam ārogya-
〈Column b〉 -śālaṁ sasugatālayam·
〈B10〉 〈Column a〉 bhaiṣajya-sugatañ ceha
〈Column b〉 dehāmvara-hṛ[d-indunā]

18. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 ◉ so 'tiṣṭhipad imau cātra
〈Column b〉 rogiṇāṁ ro[ga-ghātinau]
〈B12〉 〈Column a〉 śrīmantau sūryya-candrādi-
〈Column b〉 -vairocana-jinātmajau

19. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 ◉ cikitsyā Atra catvāro
〈Column b〉 varṇā dvau bhiṣajau tayoḥ
〈B14〉 〈Column a〉 pumān ekaḥ striyau ca dve
〈Column b〉 Ekaśaḥ sthitidāyinaḥ

20. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 ◉ nidhi-pālau pumāṁsau dvau
〈Column b〉 bheṣajānāṁ vibhājakau
〈B16〉 〈Column a〉 grāhakau vrīhi-kāṣṭhānā〈Column b〉n
tad-dāyibhyaḥ pratiṣṭhitau

21. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 ◉ pācakau tu pumāṁsau dvau
〈Column b〉 pākaidhodaka-dāyinau
〈B18〉 〈Column a〉 puṣpa-darbha-harau deva-
〈Column b〉 -vasateś (ca) viśodhakau

22. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 ⦿ dvau yajña-hāriṇau pattra-
〈Column b〉 -kār(au pa)ttra-śalākayoḥ
〈B20〉 〈Column a〉 dātārāv atha bhaiṣajya-
〈Column b〉 -pā(k)e(ndhana-harā)v ubhau

23. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 ⦿ narāś caturdaśārogya-
〈Column b〉 -śā(lā-saṁrakṣiṇ)aḥ punaḥ
〈B22〉 〈Column a〉 dātāro bheṣajānāñ ca
〈Column b〉 miśrā dvāviṁśatis tu te

24. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 ⦿ teṣām eko naro nārī
〈Column b〉 caikaśaḥ sthitidāyinaḥ
〈B24〉 〈Column a〉 vāri-santāpa-bhaiṣajya-
〈Column b〉 -peṣakāryyas tu ṣaṭ striy(aḥ)

25. Anuṣṭubh

〈C1〉 〈Face C〉 〈Column a〉 dve tu vrīhy-avaghātinyau
〈Column b〉 tā Aṣṭau pi¡nd!〈ṇḍ〉itāḥ striyaḥ
〈C2〉 〈Column a〉 tāsān tu sthiti-dāyinyaḥ
〈Column b〉 pratyekaṁ yoṣitāv ubhe

26. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 punaḥ piṇḍīkr̥tās te tu
〈Column b〉 dvā-triṁśat paricārikāḥ
〈C4〉 〈Column a〉 bhūyo 'ṣṭānavatis sarvve
〈Column b〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉itās sthitidais saha

27. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulā deva-pūjāṅśā
〈Column b〉 Eka-droṇā dine dine
〈C6〉 〈Column a〉 śeṣā yajñāḥ pradātavyā
〈Column b〉 rogibhyaḥ prati-vāsaram·

28. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 ⦿ prati-varṣan tv idaṁ grāhyaṁ
〈Column b〉 triṣ-kr̥tvo bhūpater nidheḥ

〈C8〉 〈Column a〉 pratyekañ caitra-pūrṇamyāṁ
〈Column b〉 śrāddhe cāpy uttarāyaṇe

29. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 ◉ raktāntajāla-vasana〈Column b〉m
ekaṁ dhautāmvarāṇi ṣaṭ·
〈C10〉 〈Column a〉 dve gobhikṣe pañcapalaṁ
〈Column b〉 takkaṁ kṛṣṇā ca tāvatī

30. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 ◉ Ekaḥ pañca-palas siktha-
〈Column b〉 -dīpa Eka-palāḥ punaḥ
〈C12〉 〈Column a〉 catvāro madhunaḥ prasthā〈Column b〉s
trayaḥ prasthās tilasya ca

31. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 ◉ ghṛtaṁ prastho 'tha bhaiṣajyaṁ
〈Column b〉 pippalī-reṇu-dīpyakam·
〈C14〉 〈Column a〉 punnāgañ caikaśaḥ pāda-
〈Column b〉 -dvayañ jātī-phala-trayam·

32. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 ◉ hiṅgu-kṣāraṁ kottha-jīrṇa〈Column b〉m
ekaikañ caika-pādakam·
〈C16〉 〈Column a〉 pañca-vimvan tu karpūraṁ
〈Column b〉 śarkarāyāḥ pala-dvayam·

33. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 ◉ daṅdaṅsākhyā jala-carāḥ
〈Column b〉 pañcākhyātā Athaikaśaḥ
〈C18〉 〈Column a〉 śrīvāsañ candanan dhānyaṁ
〈Column b〉 śatapuṣpaṁ palaṁ smṛtam·

34. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 ◉ Elānāgara-kakola[ṁ]
〈Column b〉 marican tu pala-dvayam·
〈C20〉 〈Column a〉 praty-ekam ekaśaḥ prasthau
〈Column b〉 dvau pracīvala-sarṣṣapau

35. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 ◉ tvak-sārddhamuṣṭiḥ pathyās t[u]
〈Column b〉 catvāriṅśat prakalpitāḥ
〈C22〉 〈Column a〉 dārvīchidā-dvayañ cātha
〈Column b〉 sārddhaika-palam ekaśaḥ

36. Anuṣṭubh

〈C23〉 ◉ kandaṅ harlāy jansyaṅ deva-
〈Column b〉 -dārucchavyaṁ prakalpitam·
〈C24〉 〈Column a〉 Eka-pādaika-palako
〈Column b〉 mittradevaḥ prakalpitaḥ

37. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 ◉ Athaikaśo madhu-guddau
〈Column b〉 ku¡d!〈ḍ〉uva-trayamānitau
〈D2〉 〈Column a〉 Ekaḥ prasthas tu sauvīra-
〈Column b〉 -nīrasya parikalpitaḥ

38. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 ◉ dvau yājakau tad-gaṇaka〈Column b〉ś caikas te dharmma-dhāriṇaḥ
〈D4〉 trayo niyojyāś śrīrāja-
〈Column b〉 -vihārādhyāpakena ca

39. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 ◉ varṣe varṣe tv idan teṣu
〈Column b〉 praty-ekaṁ parikalpitam·
〈D6〉 〈Column a〉 tisro vṛhatyo dvādaśa-
〈Column b〉 yugā daśakarāḥ paṭāḥ

40. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 ◉ yugmāni nava hastānāṁ
〈Column b〉 vāsasān daśa pañca ca
〈D8〉 〈Column a〉 dvi-kaṭṭikaṁ punaḥ pātra-
〈Column b〉 -tritayan trāpuṣaṁ smṛtam·

41. Anuṣṭubh

〈D9〉 〈Column a〉 ◉ deyā dvādaśa khāryyaś ca
〈Column b〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulānām athaikaśaḥ

〈D10〉 〈Column a〉 sikthatakke tripalake
〈Column b〉 deye kṛṣṇā tu ṣaṭpalā

42. Upajāti

〈D11〉 〈Column a〉 ◉ vada(nya)-vṛṇ¡d!〈ḍ〉āgrasaro 'pi rājā
〈Column b〉 prajārtha-cintā-janitārthi-bhāvaḥ
〈D12〉 〈Column a〉 bhūyo 'py asau yācata Ity ajasraṁ
〈Column b〉 praditsataḥ kamvuja-rājasiṁhān(·)

43. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 ◉ [kṛtaṁ ma]yaitat sukṛtaṁ bhavadbhi〈Column b〉s saṁrakṣaṇīyaṁ bhavadīyam etat(·)
〈D14〉 〈Column a〉 puṇyasya kartuḥ phala-bhāk prakṛṣṭaṁ
〈Column b〉 saṁrakṣitety uktam idaṁ hi vṛddhaiḥ

44. Upajāti

〈D15〉 〈Column a〉 ◉ yo rājadhānyān nihitaḥ prabhutve
〈Column b〉 mantrī sa Evātra niyojanīyaḥ
〈D16〉 〈Column a〉 na preṣitavyā Iha karmma-kārāḥ
〈Column b〉 karādi-dāneṣu na cānya-cāryye

45. Upajāti

〈D17〉 〈Column a〉 ◉ praty-agradoṣā Api dehinas te
〈Column b〉 na daṇ¡d!〈ḍ〉anīyā Iha ye praviṣṭāḥ
〈D18〉 〈Column a〉 te daṇ¡d!〈ḍ〉anīyās tu na marṣaṇīyā
〈Column b〉 ye prāṇi-hiṁsāniratā Ihasthāḥ

46. Upajāti

〈D19〉 〈Column a〉 ◉ jagad-dhitātyartha-tṛṣas sa rājā
〈Column b〉 punar vabhāṣe praṇidhāna(m e)tat·
〈D20〉 〈Column a〉 bhavābdhi-magnāñ janatāṁ samastā〈Column b〉m uttārayeyaṁ sukṛtena tena

47. Upajāti

〈D21〉 〈Column a〉 ◉ ye kamvujendrāḥ kuśalānuraktā
〈Column b〉 Imāṁ pratiṣṭhāṁ mama rakṣitāraḥ
〈D22〉 〈Column a〉 te sānvayāntaḥ-pura-mantri-mittrā
〈Column a〉 nirāmayaṁ mokṣa-puraṁ labheran·

48. Sragdharā

〈D23〉 ◉ nānā-divyāṅganābhir viracita-ratibhir bhūri-divyopabhogai〈D24〉r
(d)ivy(e)yur divyadehā divi ditidanujāṁs tejasā tejayantaḥ
〈D25〉 dārḍhyan nītvā samantād acalitam aniśaṁ rakṣayā svaḥprayāṇe
〈D26〉 [ye ni](śre)nīka[riṣyanty a]kuśaladalanaṁ puṇyam etan madīyam·

Apparatus

〈A3〉 vaidūryya ◇ *vaiḍūryya* LF.

〈A5〉 ca¡nd!〈ṇḍ〉 ◇ *caṇḍa* LF.

〈A10〉 bhūṣāṁ ◇ *bhūmāṁ* LF.

〈A19〉 svargg¡i!〈ī〉 ◇ *svarggī* LF.

〈B1〉 dehinān •

〈B3〉 Āyurvvedāstra ◇ *Āyurvedāstra* LF. — 〈B3〉 vviśāradaiḥ ◇ *viśāradaiḥ* LF.

〈B21〉 śā(lāsaṁrakṣiṇ)aḥ ◇ *śālāsaṁrakṣinaḥ* LF.

〈C4〉 'ṣṭānavatis ◇ *'ṣṭhānavatis* LF.

〈D1〉 ku¡d!〈ḍ〉uva ◇ *kuḍuva* LF.

〈D9〉 ta¡nd!〈ṣḍ〉ulānām ◇ *taṇḍulānām* LF.

〈D11〉 vṛṇ¡d!〈ḍ〉āgrasaro ◇ *vṛṇḍāgrasaro* LF.

〈D17〉 daṇ¡d!〈ḍ〉anīyā ◇ *daṇḍanīyā* LF.

〈D18〉 daṇ¡d!〈ḍ〉anīyās ◇ *daṇḍanīyās* LF.

〈D19〉 praṇidhānam ◇ *pranidhānam* LF.

Translation into French by Finot 1903[1]

1.

Hommage au Buddha, qui a les formes de la matière, de la nature et de l'esprit, qui dépasse la dualité de l'être et du non-être, qui personnifie la non-dualité, étant toutefois impersonnel.

2.

[1]The translation is of the almost identical inscription of Say Fong, K. 368.

Je m'incline devant le Jina Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharāja, qui donne la paix et la santé à ceux qui entendent seulement son nom.

3.

Śrī Sūryavairocanacaṇḍarocis, Śrī Candravairocanarohiṇīśa, qui tous deux écartent des créatures les ténèbres de la maladie, reconnaissent la supériorité de ce Meru des saints.

4.

Il était un roi, Śrī Jayavarmadeva, fils de Śrī Dharaṇīndravarmadeva, né d'une princesse de Jayādityapura : il acquit la royauté par l'onde unique 〈que verse〉 le ciel Veda.

5.

Ses pieds étaient une couronne de lotus sur la tête de tous les princes ; il repoussait ses ennemis dans les combats ; riche en joyaux, qui étaient des vertus, il prit pour femme la Terre et lui donna pour collier sa gloire.

6.

Augmentant avec une joie constante le flot des libéralités, riche d'une prospérité favorisée d'un succès toujours renouvelé, obscurcissant par des combats d'extermination l'éclat des ennemis des dieux, il était semblable à Kṛṣṇa malgré la blancheur de son teint.

7.

Après avoir vu la capricieuse Lakṣmī (la fortune), que courtise les rois, venir d'elle même à lui, il réjouissait la volage Kīrtī (la gloire) à tous les points de l'espace : miraculeux éclat de son énergie !

8.

Sentant à sa vue, - en dépit de leurs époux vaincus par sa majesté, - leur amour vaincu par sa grâce, oubliant leur chagrin, les femmes des ennemis captifs proclamaient, avec intention, leurs noms.

9.

Le bien, principe de la vie, s'épuise, et le monde se meurt au dernier yuga : ainsi se mourrait son peuple ; mais, tel que prajāpati au début des temps nouveaux, il créa une renaissance prospère, où le taureau était complet.

10.

Voyant que la terre, dont sa sagesse avait fait le ciel, était opprimée par la mort, il indiqua l'ambroisie des remèdes pour l'immortalité des mortels.

11.

Faisant, par son adresse, de l'âge de Kali à l'âge Kṛta, il rendit l'intégralité de ses membres au taureau, dont les médecins du royaume n'eussent pu guérir les pieds mutilés par trois *yuga*.

12.

Victorieux du taureau des autres rois, allant à sa fantaisie dans le parc univers, le Taureau, qu'il a rendu fort, prospère et pousse de profonds mugissements.

13.

Il souffrait des maladies de ses sujets plus que des siennes : car c'est la douleur publique qui fait la douleur des rois, et non leur propre douleur.

14.

Par des guerriers - les médecins - versé dans la science des armes - la médecine - il détruisait les ennemis qui infestaient son royaume - les maladies - au moyen de ses armes : les remèdes.

15.

Excusant entièrement les fautes de tous par la faute du temps, il effaçait les fautes des maladies.

16.

Il érigea le Sugata Bhaiṣajya avec un hôpital à l'entour et les deux fils du Jina, pour le soulagement perpétuel des maladies de ses sujets.

17.

Il établit ici cet hôpital avec un temple de Sugata et un Sugata Bhaiṣajya, par le cœur, lune, de son corps, ciel.

18.

Il érigea de même ici ces deux guérisseurs des malades, les vénérables Sūrya- et candravairocana etc., fils du Jina.

19.

Les quatre castes peuvent être soignées ici. Il y a deux médecins ; pour chacun d'eux, un homme et deux femmes, ayant droit au logement.

20.

Deux magasiniers chargés de la distribution des remèdes, recevant les mesures de riz et préposés à ceux qui y participent.

21.

Deux cuisiniers, ayant droit au combustible et à l'eau, chargés d'enlever les fleurs et le gazon, et de nettoyer le temple.

22.

Deux *yajñahārin*, chargés de faire les feuilles, de donner les feuilles et les baguettes, ayant droit aux remèdes et au combustible.

23.

Quatorze gardiens de l'hôpital, chargés d'administrer les remèdes.

24.

De ceux-ci, un homme [...].

25.

Deux pilleuses de riz ; au total huit femmes, ayant droit au logement, à raison de deux par logis.

26.

Le nombre total des assistants est donc de trente-deux et, en y ajoutant ceux qui se logent à leurs frais, de quatre-vingt-dix-huit.

27.

Le riz faisant partie de l'oblation aux divinités ⟨fixé à⟩ un boisseau par jour ⟨et⟩ les reliefs des sacrifices seront donnés quotidiennement aux malades.

28.

Trois fois par ans : le jour de la pleine lune de Caitra, le jour de l'anniversaire funèbre et le jour du solstice d'été, ce qui suit sera pris dans les magasins royaux :

29.

Un vêtement tissé avec une bordure rouge, et six vêtements blancs ; deux *gobhikṣās*, cinq palas de *takka* et autant de *kṛṣṇā*.

30.

Un flambeau de cire de cinq *palas*, un autre d'un *pala* ; quatre *prasthas* de miel et trois de sésame.

31.

Beurre fondu, un *prastha* ; - médicament composé de poivre en poudre, de cumin et rottleria tinctoria, deux *pādas* de chaque substance ; - muscade, trois *pādas*.

32.

Résin d'assa fœtida, *kotthajīrṇa*, un *pāda* de chacun ; - camphre, cinq *bimbas* ; sucre, deux palas.

33.

Animaux aquatiques appelés *dańdańsa*, cinq *ākhyātas* ; - térébenthine, santal, coriandre, anethum sowa, un *pala* de chacun.

34.

Cardamome, gingembre, *kakola*, origan, deux palas de chacun : - *pracībala* et graine de moutarde, deux *prasthas*.

35.

Une poignée et demie de casse (?). Quarante ⟨remèdes ?⟩ salutaires sont préparés. curccuma aromatica de deux espèces, un *pala* et demi de chacune.

36.

Kandań, *halāy*, *jansyań*, *devadāru* [...] préparé. Un *pala* et un quart [...] préparé.

37.

Miel et *gudda*, trois kuḍuvas de chacun ; - un *prastha* de *sauvīranīra* préparé.

38.

Deux sacrificateurs et un astrologue, tous trois pieux, doivent être nommés par le supérieur du monastère royal.

39.

Tous les ans, on fournira à chacun d'entre eux ce qui suit : trois manteaux de douze *yugas* et ⟨trois⟩ pièces d'étoffe de dix *karas*.

40.

Quinze paires de vêtements de neuf *hastas* ; trois vases d'étain de deux *kaṭṭikas*.

41.

On doit aussi leur donner douze *khārīs*, de paddy, trois *palas* de cire et de *takka* et six *palas* de poivre.

42.

Bien que marchant en tête de la troupe des autres personnes d'élite, le roi se fait solliciteur en pensant aux besoins de ses sujets ; bien plus, il supplie à toujours les charitables rois du Cambodge.

43.

La bonne œuvre que j'ai faite, vous devez la préserver, car elle est vôtre aussi : le protecteur d'une œuvre pie reçoit une part éminente des fruits mérités par son auteur, disent les sages.

44.

Le mandarin qui occupe le premier rang à la capitale doit être préposé ici. On ne doit pas envoyer ici de fonctionnaires pour exiger l'impôt ou d'autres prestations.

45.

Même coupables de délits répétés, les habitants de ce lieu ne doivent pas être punis ; mais il faut punir sans merci ceux qui se plaisent à faire du mal aux êtres vivants.

46.

Plein d'une extrême sympathie pour le bien du monde, le roi, en outre, exprima ce vœu : tous les êtres qui sont plongés dans l'océan des existences, puissé-je les en tirer par la vertu de cette bonne œuvre !

47.

Puissent les rois du Cambodge, attachés au bien, qui protégeront ma fondation, atteindre, avec leur lignée, leurs femmes, leurs mandarins, leurs amis, le séjour de la délivrance, où il n'est plus de maladie !

48.

Puissent-ils, avec les femmes célestes, qui suscitent le plaisir d'amour, qui abondent en voluptés divines, se jouer, revêtus d'un corps divin, à tous les points de l'espace, illuminant de leur éclat [...] ce mérite spirituel, qui est à moi.

Translation into French by Finot 1915[2]

3.

Que Śrī Sūryavairocana, ce soleil, et Śrī Candravairocana, cette lune ... triomphent aux côtés du Roi des Munis, ce Meru!

4.

"Il acquit la royauté par les Vedas, le ciel, un et la lune", c'est-à-dire en 1104 *śaka* = 1182 A.D.

6.

Obscurcissant par des combats, qui étaient ses sacrifices, l'éclat ...

8.

A sa vue, ... s'apercevant que l'Amour était vaincu par sa beauté, les femmes des ennemis captifs confessaient que son nom ⟨de Protégé de la Victoire⟩était vraiment significatif.

10.

dont sa puissance avait fait le ciel.

11.

dont ses médecins ⟨naturels⟩, les rois, n'avaient pu guérir ...

13.

Le mal qui afflige le corps des hommes devenait chez lui mal de l'âme et d'autant plus cuisant.

15.

Il purifiait ⟨vraiment⟩ le monde de tous méfaits; il ne s'en excusait pas sur la perversité du temps.

17.

"par les corps, le ciel, le cœur, la lune", c'est-à-dire en 1108 *śaka* = 1186 A.D.

23.

Quatorze gardiens de l'hôpital et ⟨huit⟩ chargés d'administrer le remèdes, en tout 22.

[2]The translation is an emandation of that by Finot 1903. The translation of the verses VI, VIII, XI, XIII, XV, XXX, XLIV and XLVIII was by Auguste Barth; and the translation of the verses XXXI, XXXIV and XXXV was made with collaboration with P. Cordier.

24.

De ceux-ci un homme et une femme ont chacun droit au logement. Pour faire chauffer l'eau et broyer les médicaments, six femmes.

29.

"moutarde noire".

30.

"et d'autres d'un *pala*".

31.

Nigello (*bhaiṣajya*), poivre long (*pippalī*), poivre orangé ()(*reṇu* = *hareṇu*), cumin (*dīpyakam*), calophylle (*punnāgaḥ*).

33.

"Cinq animaux aquatiques appelés *daṅdaṅsa*, oléorésine de pin", etc.

34.

Lavanga scandens (*kakola*) ... vétiver (*pracīvala* = *vīraṇa*).

35.

Une poignée et demie de cannelle (*tvak* = *guḍatvak*) et quarante myrobolans (*pathyā* = *harītakī*) sont prescrits; deux coupures (?) de curcuma aromatica, chacune avec 1 1/2 *pala*.

41.

"... douze *khārī*s de riz".

42.

"Bien que marchant en tête de la foule des bienfaiteurs".

44.

Les travailleurs ⟨employés⟩ ici ne doivent pas être contraints à des paiements, tels que taxes, etc., ni à des corvées autres ⟨que celles de leur emploi⟩.

46.

"Désirant extrêmement le bien du monde".

48.

Goûtant les voluptés que leur offrirent les troupes de femmes célestes, comblés de jouissances célestes, puissent-ils s'ébattre au ciel, revêtus d'un corps céleste, illuminant de leur éclat les enfants de Diti et de Danu, ceux qui, la rendant absolument solide, inébranlable, par une protection constante, se feront une échelle, pour montrer au ciel, de cette mienne bonne œuvre destructrice du péché!

Commentary

In his edition of K. 435, Finot refers to the almost identical inscription K. 368 (Finot 1903) and give reading of the passages in which K. 435 is different from or more complete than K. 368.

The *pāda* d of stanza XLIV of K. 435 has *cāryye* instead of *kāryye* of the inscription f Say Fong K. 368.

〈B1〉 The vowel *i* might not be inscribed; there seems to be a damage on the stone above the place where the vowel *i* is expected.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1915, pp. 108–111) with a French translation by refering to the almost identical inscription K. 368 edited by himself (1903, pp. 18–33). The inscription is reedited by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 129.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XVIII : Note additionnelle sur l'édit des hôpitaux." BEFEO 15 (2), pp. 108–111. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Pages 108–111.

[LF] Finot, Louis. 1903. "Notes d'épigraphie, II : L'inscription sanskrite de Say-Fong." BEFEO 3, pp. 18–33. [URL]. Pages 18–33.